

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ АНЕКДОТ В АСПЕКТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ**

Шашерина А.А., Воробец Л.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический
университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: larisa-13@inbox.ru*

In the process of intercultural communication or with the help of it we can see the mechanism of transmitting complex categories such as values, motives, stereotypes and even prejudices. An anecdote reflects all the typical situations in a person's life in a special linguistic form: family, schooling, work, politics, the army, shopping etc. So the anecdote can be considered as one of the most informative sources that shows the reality. The international anecdote contains a huge variety of stereotypical images of national characters, so it is likely to analyze national characters of different nations by means of the international anecdotes. They seem to be the humoristic mirror of the acquired experience in the process of intercultural communication.

The anecdote is one of the few productive genres of the modern folklore in which distinguishing features of the definite linguocultural nation can be found.

One can observe the norms of behaviour, traditional, sociological, psychological attitude and ethnic images in the anecdote on the level of the text. A special feature of the international anecdote is the model they are built on. The main characters of the international anecdotes react variously in one and the same situation depending on the features of their national character demonstrated in the anecdote. For example, the English are portrayed as polite and tactful, the Jews are shown as rather greedy and even stingy, the Americans are patriotic, self-reliant and ambitious, but the Russians are lazy, sentimental and sometimes really paradoxical.

Thus an international anecdote is a wonderful source of information of the national character but on the other hand can mislead and confuse the reader, so one should be attentive not to construct the wrong stereotype about this or that culture.

Список литературы

1. Воробец, Л.В. Массовая культура как объект аксиологического исследования. // Л.В. Воробец // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2013. № 4-1 (30). – С. 49-52.
2. Воробец, Л.В. Проблема политкорректности в аспекте межкультурной коммуникации // Вестник Костромского Государственного университета им. Н.А. Некрасова, 2012, Основной выпуск. – Т.18. – № 2. – С. 57-60.

**Секция «Перевод и переводоведение»,
научный руководитель – Привалова Ю.В., канд. пед. наук, доцент**

**КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
В СИНХРОННОМ АСПЕКТЕ**

Вдовица В.Н., Нечепуренко М.Ю.

*Южный федеральный университет, Институт управления
в экономических, экологических и социальных системах,
Таганрог, e-mail: valerie.vdoviza@yandex.ru*

Категория падежа не раз привлекала к себе внимание филологов и становилась предметом изучения многих научных работ. Различные подходы и методы применялись для анализа данной категории. При этом особое значение для изучения имеет сопоставительный метод, который заключается в изучении языка через его системное сравнение с другим языком. Этот метод также называется контрастивным, так как основан на выявлении различий между языками. Благодаря этому методу мы смогли провести более глубокий анализ категории падежа русского и английского языков и определить наиболее существенные моменты в формировании данной категории в предложенных языках.

Целью настоящей работы является анализ грамматической категории падежа в русском и английском языках.

Задачи исследования, обусловленные его целью:

1. Рассмотреть синхронное состояние категории падежа в русском языке;
2. Рассмотреть синхронное состояние категории падежа в английском языке;
3. На основе сопоставительного метода лингвистического исследования выявить специфику категории падежа в каждом из названных языков.

Материалом исследования явились парадигмы склонения в языках.

Однако в первую очередь необходимо определить понятие «грамматическая категория». Надо сказать, что существует несколько определений этого понятия. Согласно А.А. Реформатскому, «грамматическая категория – это объединения, группы, совокупности однородных грамматических явлений и прежде всего совокупности однородных грамматических слов при различии их форм» [2; 168]. В Лингвистическом эн-

циклопедическом словаре, в котором грамматическая категория представляется как система противопоставленных друг другу рядов грамматических форм с однородными значениями. Отмечается, что необходимым признаком грамматической категории является единство значения и его выражения в системе грамматических форм как двусторонних единиц [3].

В каждом языке имеются свои грамматические категории, но многие существенные для человеческого опыта значения оказываются в составе грамматических категорий очень большого числа языков (например, значения количества объектов, длительности действия и др.). Чтобы иметь возможность считать грамматической категорией, набор значений должен обладать, по крайней мере, двумя свойствами: категориальностью и обязательностью. Первое свойство позволяет выделить из всего множества языковых значений такие, которые объединяются в категорию; второе выделяет среди языковых категорий те, которые являются для данного языка грамматическими. Категорией может быть только такой набор значений, элементы которого исключают друг друга, т.е. не могут одновременно характеризовать один и тот же объект.

Далеко не все языковые категории, однако, могут считаться грамматическими. Для этого необходимо, чтобы категория удовлетворяла второму свойству, т.е. свойству обязательности. Категория является обязательной (для некоторого класса слов), если всякое слово из этого класса выражает какое-либо значение данной категории.

В пределах развития одного и того же языка может не только меняться наличие и количество категорий, но та же категория благодаря наличию или отсутствию тех или иных связанных с ней и противопоставленных категорий может менять характер своего грамматического значения.

Падеж – грамматическая словоизменительная категория существительного, выражающая разные типы синтаксических отношений существительного к другому слову, к другим элементам синтаксической конструкции или к предложению в целом. Категорию падежа нельзя с уверенностью назвать универсаль-

ной, так как многие ученые полагают, что существуют беспадежные языки.

Существуют два подхода к анализу категории падежа: формальный и семантический. Различие между ними заключается в том, что при формальном подходе внешняя форма остается главным показателем. Такой подход удобен при изучении языков с богатой морфологией, например, русский язык. При семантическом подходе допускается существование двух разных падежей, которые внешне могут никак не отличаться. Данный подход применяется в языках с бедной морфологией, таких как английский язык.

Грамматическая категория падежа в русском и английском языках выражается синтетическим способом, в частности изменением флексии.

В русском языке категория падежа представлена шестью падежами – именительным, родительным, дательным, винительным, творительным и предложным.

Именительный падеж (кто? что?) – это прямой падеж, который во многом противопоставляется косвенным падежам и обозначает предмет, не зависимый от других предметов, признаков и действий.

Родительный падеж (кого? чего?) обозначает принадлежность. Широко употребляется при глаголах и при именных частях речи.

Дательный падеж (кому? чему?) чаще всего используется при глаголах, и его основное значение – значение адресата: «признаться другу». Дательному падежу свойственно и локативное значение (значение места): «двигаться по дороге». Дательный противопоставлен так называемым синтаксическим падежам – именительному, винительному и родительному (которые в своей исходной функции являются просто показателями зависимости имени от управляющего слова) – тем, что он обладает собственной семантикой.

Винительный падеж (кого? что?) сообщает значение прямого объекта, обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие: «рисовать картину». Кроме того, винительный падеж может обозначать меру или количество: «Мы прошли тысячу километров».

Основное значением творительного падежа (кем? чем?) является указание на предмет, инструмент или средство, при помощи которого осуществляется то или иное действие: «писать пером». В специфических ситуациях творительный падеж может выступать в значении субъекта: «Лодку ветром уносит в море». Также творительный падеж может обозначать признак, который приписывается субъекту: «Он станет художником».

Предложному падежу (о ком? о чем?) свойственны значения объекта – объект мысли, восприятия («говорить о журнале»), значение места («расположен при школе», «отдыхает в деревне»), значение времени («встретимся в сентябре»). Специфической чертой предложного падежа является использование его исключительно с предлогами. Особенно следует отметить конструкцию временного значения предложного падежа с предлогом «по»: «по окончании», «по приезде».

Формально в русском языке можно выделить ещё 3 падежа, происходящих от славянского языка. Звательный падеж или вокатив существует у определённой группы существительных и его определителем является нулевое окончание («Саша» – «Саш», «мама – мам»). В учебниках по русской грамматике до 1918 года вокатив считался седьмым падежом.

Местный падеж или локатив имеет сходство с предложным падежом, он отвечает на вопросы «о чем?», «где?». Так же как и звательный, местный падеж можно проследить только некоторых существительных («на шкафу» вместо «на шкафе», «в лесу» вместо «в лесе»).

Третьим падежом, не получившим отдельное место в категории русского падежа, является разделительный падеж или партитив. Этот падеж соотносится с родительным падежом и также отвечает на вопрос «чего?». Наиболее явно он проявляется у неисчисляемых существительных («бутылка коньяку», «головка чесноку», «огоньку»).

Вопрос о категории падежа в английском языке до настоящего времени носит дискуссионный характер. Существует несколько теорий о том, как выражена в английском языке данная категория. Согласно первой из них падеж определяется тем местом, которое занимает слово в предложении. Исходя из этого постулата, сторонники этой версии – Несфилд, Брайант – выделяли номинативный, звательный, дательный и винительный падежи.

Во второй теории роль определителя падежа играет местоимение, стоящее рядом с существительным и образующее атрибутивное сочетание слов. Падежи делятся на родительный (to + существительное; for + существительное) и на дательный (to + существительное) [5; 62].

Исследователи Г.Н. Воронцова, Б.А. Ильиш считают, что английский язык утратил свою категорию падежа в ходе своего исторического развития, и в настоящее время все возможные функции падежа выполняет существительное с послелогом.

Почти общепринятой считается точка зрения, согласно которой в составе существительных имеется класс слов, изменяющихся по двум падежам – именительному или общему (CommonCase) и притяжательному (PossessiveCase).

Общий падеж имеет очень широкое и неопределённое значение. Смирницкий называет его «непритяжательной падеж», тем самым подчеркивая, что данный падеж выполняет любую функцию, кроме притяжательности [4, 124]. Общий падеж имеют все существительные; это форма, в которой оно дается в словаре: cup, horse, bag. В общем падеже у существительного нет особого окончания.

Притяжательный падеж выражает принадлежность и соответствует русскому родительному падежу или притяжательному прилагательному. Притяжательный падеж существительных образуется прибавлением 's. В притяжательном падеже употребляются главным образом существительные, обозначающие живые существа.

Kate's table – стол Кейт

Cat's fur – мех кошки

My brother-in-law's car – машина моего шурина

Pupils luggage – багаж учеников

Для выражения отношений между неодушевленными предметами в английском языке используются преимущественно не падежные окончания, а предлоги и расположение членов предложения. Чаще всего эту функцию выполняет предлог «of». Существительное с этим предлогом обычно переводится на русский язык существительным в родительном падеже. Его функция близка, таким образом, функции притяжательного падежа.

The windows of a house – окна дома

The place of the residence – место жительства

The emptiness of the room – пустая комната

The taste of honey – вкус меда

В английском языке различение подлежащего и прямого дополнения опирается на порядок слов: подлежащее располагается перед глаголом в личной форме, а прямое дополнение – после. Так английский и многие другие языки решают проблему отсутствия форм именительного и винительного падежей.

Таким образом, с точки зрения типологической характеристики категории падежа в имени существи-

тельном мы можем отметить, что в английском языке все существительные делятся на два класса: слова, обозначающие предметы, неживые, не имеющие категории падежа, и слова обозначающие предметы живые и время, имеющие два падежа – общий и притяжательный. В ходе своего исторического развития английский язык утратил развитую систему падежей; родовые, личные и падежные окончания стали выражаться с помощью предлогов и строгого порядка слов в предложении.

Подводя итог нашей работы, хотелось бы отметить следующее.

Рассмотрев русскую категорию падежа и изучив особенности данной категории в английском языке, мы пришли к выводу, что категория падежа в русском языке разительно отличается от категории падежа в английском языке. В русском языке существует 6 падежей, каждый из которых имеет определенную функцию. Английская категория падежа совершенно отличается из-за морфологических особенностей самого языка. Средством выражения категории падежа во всех рассматриваемых языках является окончание, реже предлог. Как уже отмечалось ранее, категория английского падежа изучается с помощью семантического подхода, в то время как русский язык преимущественно при помощи формального подхода.

Список литературы

1. Виноградов В.В. «Русский язык (Грамматическое учение о слове)» / Под ред. Г.А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: 2001. – 720 с.
2. Реформатский А. А. «Введение в языкознание» / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь <http://www.taremark.narod.ru/les/115a.html>
4. Смирницкий А.И. «Морфология английского языка» – М.: Литература на иностранном языке, 1959. – 440 с.
5. Блох И.Я. «Теоретическая грамматика английского языка»: Учеб. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2000. – 381 с.

**КОНЦЕПТ «ПРАВО»
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ**

Гопка Ю.А., Нечепуренко М.Ю.

Южный федеральный университет, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах, Таганрог, e-mail: gopka-julia@yandex.ru

На протяжении жизни каждый человек обязательно сталкивается с тем или иным проявлением права, однако немногие задумываются о том, насколько многозначно это понятие. Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля предлагает следующее определение права: «данная кем-либо, или признанная обычаем власть, сила, воля, свобода действия; власть и воля в условных пределах». Согласно Большому юридическому словарю, право – «система общеобязательных социальных норм (правил поведения), установленных государством и обеспечиваемых силой его принуждения». В Политическом словаре право определяется как «совокупность общеобязательных правил, регулирующих общественное поведение, либо установленных, либо санкционированных государством». Все вышеперечисленные словари дают общее представление о праве, однако каждый адаптирует его к определенной сфере коммуникации.

Концепт «право» относится к разряду сложных концептов. Его сложность обуславливается тем, что он может быть использован в разных стилях речи в разных значениях. Поэтому рассмотрение этого

концепта вполне целесообразно, тем более в современный момент российской истории – в условиях значительных изменений в государственной политике, нестабильности и переосмысления ценностей общества, расширения взглядов на государство и право, их социальное значение. Объектом исследования являются смысловые характеристики права. Предметом исследования выступает право, представленное как концепт в публицистической речи.

Цель настоящей работы – выявить закономерности употребления концепта «право» в публицистике.

Право, на наш взгляд, является одним из ключевых концептов публицистической речи, поскольку в ней происходит частое обозначение данного концепта.

В лингвокультурологическом контексте концепты рассматриваются как «абстрактные единицы, которые отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц». По мнению В.А. Масловой, концепт – сложный ментальный комплекс, который включает в себя как смысловое содержание, так и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту. При когнитивном подходе концепт рассматривается, как ментальная единица, отражающая знания и опыт человека и обладающая сложной, многомерной структурой. Таким образом, изучение концепта «право» является обширной проблемой, рассматривать которую мы будем лишь с одной стороны.

На первом этапе исследования мы обратились к Электронному словарю АBBY Lingvo. С его помощью были выделены следующие значения термина «право»:

- 1) Совокупность устанавливаемых и охраняемых государством моральных норм, правил поведения, регулирующих общественные отношения между людьми.
- 2) Совокупность законов и постановлений государства, относящихся к какой-либо стороне общественного устройства, жизни и деятельности общества.
- 3) Наука, изучающая отражение этих законов и постановлений в законодательстве; учебная дисциплина такого содержания.
- 4) Предоставляемая законами государства свобода, возможность действовать, осуществлять что-либо или пользоваться чем-либо.
- 5) Власть, полномочия, предоставленные кому-либо, чему-либо.
- 6) Официальное разрешение на что-либо; допуск к выполнению каких-либо обязанностей, к занятию какой-либо должности, чина.
- 7) Причина, основание, повод для каких-либо действий.

Затем мы обратились к Национальному корпусу русского языка, для того чтобы произвести выборку случаев употребления существительного «право» в публицистической речи. Газетный корпус данного сайта предоставил нам огромное количество случаев употребления термина «право», относящихся к публицистике. Мы остановились на первых 50 примерах и проанализировали значение слова «право» в каждом случае. Результаты анализа представлены в таблице.

Порядковый номер соответствующего значения	1	2	3	4	5	6	7
Частота употребления	0	2	0	13	9	15	11